



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA ETA HIZKUNTZA
POLITIKA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA



**EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO
ADMINISTRAZIO OROKORRAREN ETA
BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ARTEKO
HITZARMENA, BIZKAIKO FORU
LIBURUTEGIA EUSKADIKO LIBURUTEGI
SISTEMAN INTEGRATZEKO**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA
ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LA
COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI Y LA
DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA PARA LA
INTEGRACIÓN DE LA BIBLIOTECA FORAL
DE BIZKAIA EN EL SISTEMA BIBLIOTECARIO
DE EUSKADI**

Bilbon, 2022ko maiatzaren 30ean

En Bilbao, a 30 de mayo de 2022

BILDU DIRENAK

REUNIDOS

Aldete batetik, Bingen ZUPIRIA GOROSTIDI
jauna, ondorio horietarako helbidea: Donostia
kalea 3, Vitoria-Gasteiz.

De una parte, D. Bingen ZUPIRIA GOROSTIDI,
con domicilio a estos efectos en Vitoria-Gasteiz,
calle Donostia-San Sebastián 3.

Bestetik, Lorea BILBAO IBARRA andrea;
horretarako, helbidea: Errekalde zumarkalea
30,

De otra, Dña. Lorea BILBAO IBARRA, con
domicilio a estos efectos en Bilbao, Alameda de
Recalde 30,

PARTE-HARTZAILEAK

INTERVIENEN

Lehenak, Eusko Jaurlaritzako Kultura eta
Hizkuntza Politikako sailburua den aldetik,
Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua
izendatzen duen Lehendakariaren irailaren
7ko 29/2020 Dekretuaren arabera, eta Euskal
Autonomia Erkidegoko Administrazio
Orokorren izenean eta hura ordezkatzuz,
Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren egitura
organikoa eta funtzionala ezartzen duen
otsailaren 23ko 73/2021 Dekretuak esleitzen
dizkion ahalmenekin bat etorritik, erabaki honen
bidez egintza honetarako eman zitzaion
Gobernu Kontseiluak 2022ko *martxo*aren
(e)(a) *1* n egindako bilkuran hartutako
Erabakiaren arabera.

El primero, en su calidad de Consejero de
Cultura y Política Lingüística del Gobierno
Vasco, según el Decreto 29/2020, de 7 de
septiembre, del Lehendakari, de nombramiento
del Consejero de Cultura y Política Lingüística y,
actuando en nombre y representación de la
Administración General de la Comunidad
Autónoma de Euskadi, de conformidad con las
facultades que le atribuye el Decreto 73/2021, de
23 de febrero, por el que se establece la
estructura orgánica y funcional del
Departamento de Cultura y Política Lingüística y
de conformidad con la autorización que le fue
otorgada para este acto en virtud del Acuerdo
adoptado por el Consejo de Gobierno en sesión
celebrada el día *1* de *marzo* de 2022.

Bigarrenak, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara,
Kultura eta Kiroleko foru diputatua den aldetik,
diputatu nagusiaren uztailaren 1eko 102/2019

La segunda, en su calidad de Diputada Foral de
Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación
Foral de Bizkaia, de conformidad con el Decreto



Foru Dekretuarekin bat, foru diputatuak izendatzea xedatzen duena, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautaketa, Antolaketa, Araubide eta Funtzionamenduari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauaren arabera dagozkion ahalmenen arabera, eta abenduaren 29ko Bizkaiko Foru Aldundiaren 131/2020 Foru Dekretuaren bidez onartutako Euskara, Kultura eta Kirol Foru Sailaren Egitura Organikoaren Erregelamenduan ezarritakoa garatzeko dagozkion eskumenak, Aldundiaren izenean eta hura ordezkatzuz.

Alderdi biek, beren karguen berezko zereginak baliatuta, hitzarmen hau egiteko erabateko gaitasuna aitortu diote elkarri, eta, horretarako, honako hau

AZALTZEN DUTE:

I – Euskal Herriko Autonomia Estatutua, 10.20 artikulua ezartzen du Euskal Autonomia Erkidegoari dagokiola Estatuaren titulartasunekoak ez diren liburutegien arloko eskumen eskusiboa.

II.- Autonomia Erkidego Osoko Erakundeak eta bertako Lurralde Historikoetako Foru Erakundeak arteko harremanei buruzko azaroaren 25eko 27/1983 Legearen 7 a) 12 artikulua arabera, lurralde historikoetako foru organoek eskumen eskusiboa dute Lurralde Historikoaren titulartasuneko agiritegi, liburutegi, museo eta Arte Ederrekin eta Eskulangintzarekin loturiko erakundeetan, eta eskumen eskusibo hori haietariko bakoitzaren araubide juridiko pribatiboan erabiliko dute.

Alde horretatik, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailari dagokio Bizkaiko ondare historiko eta kulturala ikertzea, kontserbatzea, zabaltzea eta kudeatzea, eta, zehazki, Bizkaiko Foru Liburutegiari dagokio, Kultura Ondarearen

Foral del Diputado General 102/2019, de 1 de julio, por el que se dispone el nombramiento de diputadas y diputados forales, a tenor de las facultades que le son propias en virtud de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y de las competencias que le corresponden en desarrollo de lo establecido en el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento Foral de Euskara, Cultura y Deporte aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre, actuando en nombre y representación de la Diputación.

Las dos partes, actúan en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio, y al efecto,

MANIFIESTAN

I - Que el Estatuto de Autonomía del País Vasco, en su art. 10.20, reconoce competencia exclusiva a la Comunidad Autónoma de Euskadi, en materia de bibliotecas que no sean de titularidad estatal.

II.- Que conforme al artículo 7 a) 12 de la Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos, los órganos forales de los territorios históricos tienen competencia exclusiva, que ejercerán de acuerdo con el régimen jurídico privativo de cada uno de ellos, en Archivos, Bibliotecas, Museos e Instituciones relacionadas con las Bellas Artes y Artesanía, de titularidad del Territorio Histórico.

En este sentido, compete al Departamento de Euskara, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia investigar, conservar, difundir y gestionar el legado histórico-cultural de Bizkaia, y en concreto, corresponde a la Biblioteca Foral de Bizkaia, dependiente del Servicio de



Zerbitzuaren mendekoari, haren funts bibliografikoak kudeatzea eta zabaltzea.

III.- Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legeak aurreikusten du hitzez hitz 4. artikuluan: *"Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio orokorrak lankidetzan jardungo du toki-administrazioekin eta lurralde historikoetako, Estatuko, beste autonomia erkidegoetako eta euskararen hizkuntza-esparruko liburutegi-erakundeekin, liburutegi-zerbitzuak sustatu eta hobetzeko"*.

IV.- Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legeak zera dio hitzez hitz 9. Artikuluan: *"Eusko Jaurlaritzan kulturaren alorreko eskumenak dituen sailak bibliografia-informaziorako irispidea bermatuko die Euskadiko Liburutegi Sistemako liburutegiei, katalogo kolektibo bat sortuz"*.

V.- Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailak azaldu duenez, ekimen horretan parte hartzeko interesa dauka; horretarako, Euskadiko Liburutegien Bilgunearen esku jarriko ditu bere titulartasuneko funtsak, eta horri esker lankidetzako hedapenerako eremu hori baliatu ahal izango du funts horiek erabiltzeko eta eskuratzeko moduan egon daitezen.

VI.- Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren ustez, era berean, interesgarria da Foru Erakunde honek parte hartzea; izan ere, horrela Euskadiko Liburutegien Bilgunea osatzen duen funts bibliografikoa oparago bihurtzen da.

VII.- Hitzarmen hau bat dator Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2.a) artikuluan aurreikusitakoarekin.

Era berean, hitzarmen hau, bere edukiaren arabera, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-

Patrimonio Cultural, gestionar y difundir sus fondos bibliográficos.

III.- Que la Ley 11/2007 de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi prevé expresamente en su artículo 4: *"La Administración general de la Comunidad Autónoma de Euskadi colaborará con las administraciones locales, así como con las instituciones bibliotecarias de los territorios históricos, del Estado, de otras Comunidades Autónomas y del ámbito lingüístico del euskera en orden al fomento y mejora de los servicios bibliotecarios"*.

IV.- Que la Ley 11/2007 de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi señala expresamente en su artículo 9: *"El departamento del Gobierno Vasco competente en materia de cultura garantizará el acceso a la información bibliográfica de las bibliotecas integrantes del Sistema Bibliotecario de Euskadi mediante la creación de un catálogo colectivo"*.

V.- Que el Departamento de Euskara, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia ha manifestado su interés en formar parte de esta iniciativa, poniendo a disposición del Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunea los fondos de su titularidad, lo que le permite aprovechar este espacio de difusión colaborativa para el acceso y disponibilidad de los mismos.

VI.- Que el Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco considera igualmente de interés la participación de la Institución Foral, dado que se enriquece de esta manera el fondo bibliográfico que conforma el Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunea.

VII.- Que el presente Convenio responde a lo previsto en el artículo 47.2.a) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Asimismo, este convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de



eremutik kanpo dago; izan ere, haren 6.1 artikulua dioenez, *"Lege honen eremutik kanpo geratzen dira lege honetan edo Estatuko Administrazio Orokorrak beren artean egindako administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukian sartzen ez diren hitzarmenak. Gizarte Segurantzako erakunde kudeatzaileak eta zerbitzu erkideak, unibertsitate publikoak, autonomia-erkidegoak eta Ceutako eta Melillako hiri autonomoak, toki-erakundeak, haien mendeko nortasun juridiko publikoa duten erakundeak eta nortasun juridiko pribatua duten erakundeak, baldin eta, azken kasu horretan, botere-izaera badute".*

VIII.- Hori guztia dela-eta, bi aldeek lankidetzahitzarmen hau sinatzea adostu dute, honako klausula hauen arabera

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- XEDEA

Lankidetzahitzarmen honen xedea da Bizkaiko Foru Liburutegia Euskadiko Liburutegien sisteman integratzea, Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legearen II. tituluaren aurreikusitakoaren arabera, eta Euskadiko Liburutegien Bilgunean parte hartzeko baldintzak ezartzea.

BIGARRENA.- KONPROMISOAK

1.- Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak, Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren bitartez, katalogo kolektibo hori prestatu eta mantendu behar du, eta parte hartzen duten erakundeei proiektuaren jarraitutasuna bermatuko die.

ALDERDIEN

noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.1 *"Quedan excluidos del ámbito de la presente Ley los convenios, cuyo contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales celebrados entre sí por la Administración General del Estado, las Entidades Gestoras y los Servicios Comunes de la Seguridad Social, las Universidades Públicas, las Comunidades Autónomas y las Ciudades Autónomas de Ceuta y Melilla, las Entidades locales, las entidades con personalidad jurídico pública de ellas dependientes y las entidades con personalidad jurídico privada, siempre que, en este último caso, tengan la condición de poder adjudicador".*

VIII.- Por todo lo que antecede, ambas partes acuerdan la suscripción del presente Convenio de colaboración con arreglo a las siguientes

CLAÚSULAS

PRIMERA.- OBJETO

El presente convenio de colaboración tiene por objeto la integración de la Biblioteca Foral de Bizkaia en el Sistema bibliotecario de Euskadi, de conformidad con lo previsto en el Título II de la Ley 11/2007, de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi, estableciendo asimismo los términos de su participación en el Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunea.

SEGUNDA.- COMPROMISOS DE LAS PARTES

1.- A la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco, a través del Departamento de Cultura y Política Lingüística, le corresponde la elaboración y el mantenimiento de dicho catálogo colectivo, garantizando a las entidades participantes la continuidad del proyecto.



Beraz, agiri honen arabera, honako konpromiso hauek hartzen ditu:

- a. Parte hartzen duten liburutegi guztietako katalogoak bateratzeko beharrezkoak diren programa informatikoak erabiltzea.
- b. Katalogo kolektibo horretan bildutako agiri-funtsak eskuratzeko eta hedatzeko modua emango duten tresna informatikoak eskaintzea.
- c. Liburutegien Zerbitzuak edo Euskadiko Liburutegi Digitalaren Zerbitzuak koordinatutako antzeko proiektuetarako katalogoak erabiltzea, eta betiere bidezkoak diren Jabetza Intelektualeko eskubideak errespetatzea.
- d. Katalogo kolektibo hori egiteak dakarren kudeaketa-lana egitea.

2.- Bizkaiko Foru Aldundiak, bere aldetik, Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Kultura Ondarearen Zerbitzuaren mendeko Bizkaiko Foru Liburutegiaren bitartez, honako konpromiso hauek hartzen ditu:

- a. Bere agiri-funtsak prozesatzeko lan teknikoa egitea. Funts horiek prozesatzean katalogazioko arau estandarrei jarraituko zaie.
- b. Eusko Jaurlaritzako Liburutegi Zerbitzuari igortzea bai kopiak bai bere katalogo bibliografikoan gertatzen diren eguneraketak. Erregistro bibliografikoen fitxategia MARC formatuan eta, gutxienez, urtean behin, bidaliko da.
- c. Erabilera baimentzea Eusko Jaurlaritzako Liburutegi Zerbitzuak Euskadiko Liburutegien Bilgunearen esparruan edo Euskadiko Liburutegi Digitalaren Zerbitzuak Euskarianaren esparruan (Euskal kulturaren atari digitala) zuzentzen dituzten programetan.

Asume, por tanto, en virtud del presente documento, los siguientes compromisos:

- a. La disposición de los programas informáticos necesarios para la fusión de los catálogos de todas las bibliotecas participantes en el mismo.
- b. Proporcionar las herramientas informáticas que faciliten el acceso y difusión de los fondos documentales contenidos en este catálogo colectivo.
- c. La utilización de los catálogos para proyectos similares coordinados bien desde el Servicio de bibliotecas o desde el Servicio de Biblioteca digital de Euskadi respetando, siempre, los derechos de propiedad Intelectual que procedan.
- d. La gestión que conlleva la elaboración de dicho catálogo colectivo.

2.- La Diputación Foral de Bizkaia por su parte, a través de la Biblioteca Foral dependiente del Servicio de Patrimonio Cultural del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte, asume los siguientes compromisos:

- a. Acometer el proceso técnico de sus fondos documentales. A la hora de procesar dichos fondos se seguirán las normas estándar de catalogación.
- b. Remitir al Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco la copia y las actualizaciones que vayan produciéndose en su catálogo bibliográfico. El envío del fichero de los registros bibliográficos se realizará en formato MARC y, como mínimo, una vez al año.
- c. La autorización de su uso en los programas dirigidos bien por el Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco dentro del marco del Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunea o del Servicio de Biblioteca digital de Euskadi dentro del marco de





- d. Euskadiko Liburutegien Sistemaren sartzearen ondoriozko betebeharrak bere gain hartzea, Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legearen II. tituluan aurreikusitakoaren arabera.

3.- Lankidetzaz hitzarmen honek ez du aldean arteko kontraprestazio ekonomikorik ekarriko, eta ez du gasturik sortuko.

HIRUGARRENA.- ERREGISTROAK ERABILTZEAK

Euskadiko Liburutegi Sistemako Liburutegiek mugarik gabe erabili ahal izango dituzte proiektu honen ondorioz sortzen diren datu baseetako erregistroak, betiere irabazteko asmorik gabe egiten badute.

LAUGARRENA.- HITZARMENAREN JARRAIPENA ETA KONTROLA

1.- Lankidetzaz hitzarmen honen Jarraipen Batzorde Mistoak sortuko da.

2.- Batzorde Misto hori lau kidek osatuko dute gehienez: bik Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorra ordezkatzeko dute, eta beste bik Bizkaiko Foru Aldundia. Hauek izango dira kideak:

a) Kultura eta Hizkuntza Politika Saileko Kultura Ondarearen Zuzendaritzako Liburutegi Zerbitzuko arduraduna, eta batzordeburua izango da.

b) Bizkaiko Foru Aldundiko Liburutegiko arduraduna.

c) Kultura eta Hizkuntza Politika Saileko Kultura Ondarearen Zuzendaritzako Liburutegi Zerbitzuko teknikari bat

Euskariana, el portal digital de la cultura vasca.

- d. Asumir las obligaciones derivadas de su integración en el Sistema Bibliotecario de Euskadi, según lo previsto en el Título II de la Ley 11/2007, de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi.

3.- El presente Convenio de colaboración no dará lugar a contraprestaciones económicas entre las Partes, ni generará ningún gasto.

TERCERA.- USO DE LOS REGISTROS

Las Bibliotecas del Sistema bibliotecario de Euskadi podrán utilizar sin limitaciones los registros de las bases de datos resultantes de este proyecto, siempre que ello se haga sin ánimo de lucro.

CUARTA. - SEGUIMIENTO Y CONTROL DEL CONVENIO

1.- Se crea una Comisión Mixta de Seguimiento del presente Convenio de colaboración.

2.- Dicha Comisión Mixta estará compuesta por un máximo de cuatro miembros, dos en representación de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi y otros dos en representación de la Diputación Foral de Bizkaia, siendo sus integrantes los siguientes:

a) La persona responsable del Servicio de Bibliotecas de la Dirección de Patrimonio Cultural del Departamento de Cultura y Política Lingüística, la cual ejercerá la presidencia de la Comisión.

b) La persona responsable de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia.

c) Una persona de nivel Técnico perteneciente al Servicio de Bibliotecas de la Dirección de Patrimonio Cultural del Departamento de Cultura y Política Lingüística.

d) Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Kultura Ondarearen Zerbitzuko teknikari bat, batzordeko idazkari-lanak egingo dituena.

3.- Batzorde horrek eginkizun hauek izango ditu:

a) Lankidetzeta-hitzarmen honetatik eratorritako ekintzen dinamizazio-, jarraipen- eta ebaluazio-organoa izatea.

b) Hitzarmena sinatu duten pertsonen txostenak eta proposamenak egitea.

c) Hitzarmena eta hartutako konpromisoak betetzen direla zaintzea eta kontrolatzea.

d) Interpretazio- eta betetze-arazoak ebaztea.

4.- Batzorde Mistoaren funtzionamenduraubidea Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean kide anitzeko organoetarako aurreikusitakoa izango da. Nolanahi ere, batzorde mistoak bere barne-funtzionamenduko arauak onartu ahal izango ditu, batzordeburuari eta idazkariari esleitutako erantzukizunak txandakatzeko aukera barne.

5.- Alderdietako batek eskatzen duen bakoitzean bilduko da batzordea, eta, nolanahi ere, urtean behin gutxienez.

BOSGARRENA.- INTERPRETAZIOA ETA ALDAKETA

Hitzarmen honen ondorioz sortzen diren interpretazio-arazoak eta hitzarmena aplikatzearen ondorioz sor daitezkeen eztabaidak hitzarmena sinatzen duten alderdiek ebartziko dituzte, elkarren artean adostuta, Jarraipen Batzordean, hargatik eragotzi gabe alderdi sinatzaile bakoitzak bere eskumen eskusiboari esleitutako gaietan

d) Una persona de nivel Técnico perteneciente al Servicio de Patrimonio Cultural del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, que ejercerá las labores de la Secretaría de la Comisión.

3.- Dicha Comisión tendrá las siguientes funciones:

a) Ser el órgano de dinamización, seguimiento y evaluación de las acciones derivadas del presente Convenio de Colaboración.

b) Elevar informes y propuestas a las personas firmantes del mismo.

c) Vigilar y controlar la ejecución del Convenio y de los compromisos adquiridos.

d) Resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse.

4.- El Régimen de funcionamiento de la Comisión Mixta será el previsto para los órganos colegiados en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, sin perjuicio de que la Comisión Mixta pueda adoptar sus propias normas de funcionamiento interno, incluida la posibilidad de alternar ejercicio de las responsabilidades asignadas a la Presidencia y a la Secretaría de la Comisión.

5.- La Comisión se reunirá siempre que lo solicite alguna de las partes y, en todo caso, al menos, una vez al año.

QUINTA.- INTERPRETACIÓN Y MODIFICACIÓN

Las cuestiones de interpretación que se deriven del presente convenio, así como las controversias que puedan suscitarse con motivo de su aplicación, se resolverán por las partes firmantes del convenio de mutuo acuerdo, en el seno de la Comisión de Seguimiento, sin perjuicio de las facultades de cada parte firmante de las materias atribuidas a su exclusiva competencia.





dituen

ahalmenak.

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49. artikuluko g) letran xedatutakoaren arabera, hitzarmena aldatu ahal izango da, alderdiek hala eskatzen badute. Horretarako, dagokion gehigarria formalizatu beharko da, eta hari erantsiko zaio.

SEIGARRENA. **INDARRALDIA**

HITZARMENAREN

Lankidetzeta-hitzarmen honek sinatzen den egunetik aurrera izango ditu ondorioak, eta lau urteko iraupena izango du. Edozein unetan luzatu ahal izango da, aurreikusitako epea amaitu baino lehen, beste lau urteko aldi baterako, salbu eta alderdietako batek amaiera iragartzen badu iraungitze-data baino gutxienez bi hilabete lehenago.

ZAZPIGARRENA.- **ARRAZOIAK**

AZKENTZEKO

Hitzarmen hau azkendu egingo da bere xede diren jarduketak betetzeagatik edo suntsiarazteko arrazoi hauetakoren bat gertatzeagatik:

a) Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe.

b) Alderdiak ados jartzea.

c) Hitzarmenean jasotako klausulak ez betetzea. Kasu horretan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahal izango dio ez-betetzailari, epe jakin batean bete ditzan ez-betetzat jotzen diren betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimenduan adierazitako epea igarotakoan ez-betetzeak jarraitzen badu, hura zuzendu zuen alderdiak hitzarmena suntsiarazitzat joko du, eta beste alderdiari jakinaraziko dio.

En virtud de lo dispuesto en el artículo 49, letra g, de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, el Convenio podrá ser modificado de común acuerdo cuando las partes lo requieran, mediante la formalización de la correspondiente adenda que se incorporará al mismo.

SEXTA. - VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio de Colaboración surtirá efectos a partir de la fecha de la firma y tendrá una duración de cuatro años, pudiendo acordarse su prórroga en cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto por un periodo de otros cuatro años, salvo denuncia de cualquiera de las partes con antelación mínima de dos meses a la fecha de expiración.

SÉPTIMA.- CAUSAS DE EXTINCIÓN

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las siguientes causas de resolución:

a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

b) El mutuo acuerdo de las Partes.

c) El incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió entenderá resuelto el convenio y así se lo hará saber a la otra parte.



d) Hitzarmena deusez deklaratzan duen erabaki judizialagatik.

e) Aurrekoez bestelako arrazoren batengatik.

Hitzarmen hau azkentzen bada, likidatu egingo da, alde bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak zehazteko, eta, horretarako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan xedatutakoari jarraituko zaio.

Eta azaldutako guztiarekin ados daudela adierazteko, lankidetzaz-hitzarmen honen bi ale sinatzen dituzte, goian adierazitako lekuan eta egunean.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el ordenamiento jurídico.

La extinción del presente convenio dará lugar a la liquidación del mismo con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes, para lo que se estará a lo dispuesto en el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Y en prueba de conformidad con todo lo anteriormente expuesto, firman este Convenio de Colaboración por duplicado, en el lugar y fecha arriba indicados.

Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua /Consejero de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco



BINGEN ZUPIRIA GOROSTIDI
KULTURA ETA HIZKUNTZA
POLITIKA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA

Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua/Diputada Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia



LOREA BILBAO IBARRA